

学校编码: 10384
学号: 12220131152721

分类号 _____ 密级 _____
UDC _____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

2015 年“两会”相关新闻的中译日翻译分析
实践报告
——以新华网为例

2015 年「两会」に関するニュースの中日翻訳分析の
実践報告
—新華網を例として

林巧丽

指导教师姓名: 吴光辉 教授
学 科 名 称: 日语笔译
论文提交日期: 2016 年 4 月
论文答辩时间: 2016 年 5 月
论文打印时间:

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2016年4月

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

“两会”作为我国最重要的政治会议之一，它的每一次召开都受到全国以及全世界人民的关注。而新华网作为新华社主办的综合新闻网站，每年都会对两会做相关的报道，无论是在国内还是国际都具有影响力。

新华网的日语版作为一个对外传播的网络平台于2010年12月30日正式上线。新华网日语版以加强两国人民友好往来，推进两国经济贸易、科技、等领域合作为目标，主要面向日本以及全世界的日语受众，报道中日友好交往以及中日政治、经济、文化、等领域的新闻，同时也提供经贸、留学和环保方面的服务信息。本篇实践报告选取的是新华网日语版“中日对译”专栏里的“两会”相关文章做中译日的翻译实践与分析。本篇实践报告在诺德的功能翻译理论指导下，分别从“文外因素”和“文内因素”两个方面对文本进行分析，确定翻译过程中可能出现的问题，总结出翻译策略，并结合顺译、倒译、分译等翻译方法进行文本翻译。

通过本次翻译实践，笔者对新闻翻译有了进一步的认识。在本篇实践报告的总结部分，笔者分别从语言知识、翻译技巧和译员主体性三个方面对此次新闻翻译实践活动进行总结。同时，对新闻翻译中出现的问题提出了自己的看法。

关键字：两会 新华网 功能翻译理论 翻译

要旨

「两会」はわが国最も重要な政治会議のひとつとして、開かれる度に全国及び全世界の注目を集める。ところで、新華網は新華社主催の総合的なニュース・インフォメーションのサイトとして、毎年、「两会」に関することを報道する。国内でも国際でも新華網は影響力があるということである。

本報告は新華網日本語版の「中日対訳」における「两会」に関係がある文章を対象として中国語を日本語に翻訳する実践を検討・分析する。ノードの機能翻訳論を末に、「文外要素」と「文内要素」の角度からテキストを分析する。また翻訳の中に出られる問題を確認し、翻訳の策略をまとめ、順訳、逆訳、分訳などの翻訳方法によってテキストを翻訳する。

今回の翻訳実践を通して、筆者はニュース翻訳により深い理解ができた。本報告のまとめの部分で、言語知識・翻訳技巧・翻訳者の主体性の三つの点から今回のニュース翻訳実践をまとめた。同時に、ニュース翻訳の中に出られる問題について自分なりの見方を提出した。

キーワード：两会 新華網 機能翻訳論 翻訳

目 录

摘 要	I
要 旨	II
第一章 引言	1
1.1 翻译任务介绍	1
1.2 译前准备	2
1.2.1 主题知识准备	2
1.2.2 语言知识准备	3
1.2.3 翻译的实践目标	6
1.3 翻译报告的结构	7
第二章 翻译理论	8
2.1 赖斯的文本类型理论	8
2.2 弗米尔的目的论	8
2.3 赫尔兹-曼塔里的翻译行为理论	9
2.4 诺德的功能加忠诚理论	9
第三章 翻译实践	11
3.1 文本分析	11
3.1.1 文本分析之文外因素	11
3.1.2 文本分析之文内因素	12
3.2 原译文的误差分析	13
3.2.1 语用上的翻译误差	14
3.2.2 文化上的翻译误差	14
3.2.3 语言上的翻译误差	15
3.2.4 特定文本方面的翻译误差	15
3.3 翻译方法与实践	16
3.3.1 顺译	16

3.3.2 倒译.....	17
3.3.3 分译.....	20
3.3.4 直译加解说.....	21
3.3.5 意译.....	22
第四章 总结	24
4.1 译后总结	24
4.1.1 语言知识的总结.....	24
4.1.2 翻译技巧的总结.....	25
4.1.3 译员主体性总结.....	26
4.2 亟待解决的问题	27
附录 1 翻译准备词汇表	29
附录 2 (原文)	35
附录 3 (译文 1)	40
附录 4 (译文 2)	47
参考文献	54
致谢	55

目次

摘要	I
要旨	II
第一章 序文	1
1.1 翻訳作業の紹介	1
1.2 翻訳前の準備	2
1.2.1 「两会」内容の準備	2
1.2.2 言葉遣いの準備	3
1.2.3 翻訳実践の目標	6
1.3 翻訳報告の構成	7
第二章 翻訳理論について	8
2.1 ライス (Katharina Reiss) のテキスト型論	8
2.2 ハンス (Hans J. Vermeer) の目的論	8
2.3 ヘルタ (Justa Holz-Manttari) の翻訳行為論	9
2.4 ノード (Christiane Nord) の機能・忠実論	9
第三章 翻訳実践について	11
3.1 テキストの分析	11
3.1.1 文外要素によるテキスト分析	11
3.1.2 文内要素によるテキスト分析	12
3.2 元訳文の誤差に対する分析	13
3.2.1 語用上の翻訳誤差	14
3.2.2 文化上の翻訳誤差	14
3.2.3 言語上の翻訳誤差	15
3.2.4 特定のテキストについての翻訳誤差	15
3.3 翻訳方法と実践	16
3.3.1 順訳	16

3.3.2 逆訳.....	17
3.3.3 分訳.....	20
3.3.4 直訳・解釈.....	21
3.3.5 意識.....	22
第四章 まとめ	24
4.1 翻訳後のまとめ.....	24
4.1.1 言語知識のまとめ.....	24
4.1.2 翻訳技巧のまとめ.....	25
4.1.3 翻訳者の主体性のまとめ.....	26
4.2 今後の課題.....	27
付録1 翻訳前の準備の言葉遣い表.....	29
付録2 (原文).....	35
付録3 (訳文1).....	40
付録4 (訳文2).....	47
参考文献.....	54
謝辞.....	55

第一章 引言

1.1 翻译任务介绍

新华网作为国家通讯社新华社主办的综合新闻网站，无论是在国内还是国际都受到了大众的高度关注。新华网作为一个媒体新闻的主要传播平台，拥有 31 个地方版本以及英、法、西、日、韩、德等多种语言版本。其日均多语种、多终端发稿总量达到了 1.5 万条，重大新闻首发率及其转载率遥遥领先于国内其他网络媒体。(新华, 2001) 新华网作为一个具有国家代表性的网络平台，无论是在国内还是国外的知名度都不容小觑。

“两会”是自 1978 年以来历年召开的“中华人民共和国全国人民代表大会”和“中国人民政治协商会议”的统称。作为我国最重要的政治会议，它的每一次召开都决定了我们国家未来的走向。其中涉及到了经济、政治、法律、文化、民生等各个方面。根据中国宪法规定：“两会”召开的意义在于将“两会”代表从人民中得来的信息和要求进行收集及整理，传达给党中央。因此“两会”是备受我国民众关注的政治会议。随着中国国际地位的提高，国际影响力的日益显著，全世界对中国的关注度也是逐年上升。“两会”作为决定国家发展方向的大会，理所当然受全世界瞩目。而新华网日语版作为一个对外传播平台自然对于“两会”的报道也不在话下。

2010 年 12 月 30 日，经过半年多的准备，新华网日语网站正式上线。新华网日语网以促进两国民间友好交往，推进两国经贸、科技、文化、环保等领域合作为目标，主要面向日本以及全世界各地的日语受众，报道中日各领域友好交往以及中日政治、经济、文化等领域的重要新闻，同时也提供经贸、留学和环保方面的服务信息。(资讯, 2011)

新华网日语版中的“中日对译”专栏，是为了促进中日交流学习而催生出来的一个板块。该专栏以“中译日”的形式，内容涉及经济、政治和文化等方面，生动直接地把中国发生的大事小事翻译成日语，供中文学习者和日文学习者阅读参考。这一点就赋予了此专栏不同寻常的意义。无论对中文学习者还是日语学习者来说，这里都是一个新闻翻译的参照。

本次报告就是选取“中日对译”专栏中关于 2015 年“两会”相关文章做中译日的翻译实践与分析。这些文章先后在两会期间发布在新华网日语对译专栏上,与两会的热点内容息息相关。其中包括了宁吉喆对一些网络用语的解释回答,还有国内主流媒体对四个全面的看法,李克强总理对中国经济新增长点的介绍、以及马云、杨元庆对经济发展前景的展望,经济学家厉以宁和李稻葵分别对调低后的经济增速目标发表了自己的见解。这些文章都涉及到中国最前沿的国家发展政策和经济现状,是各行各业的海内外人士共同关注的时政热点。这些新闻的传播,对于国内国际增加对中国政治和经济、社会文化的了解都起到了不可或缺的作用。笔者正是从这些文章涉及到国家新一年以及未来的发展走向,传播了国家的政治、经济、民生和社会文化这一角度出发,而选择新华网“中日对译”专栏里“两会”相关文章来做实践报告。

1.2 译前准备

在实际的文本翻译开始之前,对翻译的准备是决定其翻译成果质量的一个关键点。如果没有经过充分的译前准备,译者到了翻译的环节,很容易因为对主题、词汇、惯用表达的不准备把握,而产生各种漏译、误译现象。不仅在质量上有所欠缺,在时间上往往也会因为一些表达的反复修改而延长。所以为了能在实际翻译环节能够事半功倍,译前准备是不容忽视的前奏。在本次文本翻译开始之前,笔者就本次翻译实践的主题知识和语言知识两方面进行了储备工作。首先译者查阅了有关“两会”主题的相关背景知识。其次,笔者总结了在平时的翻译实践中积累起来的“两会”相关的中日文词汇以及惯用表达。

1.2.1 主题知识准备

笔译工作者在拿到翻译文本时,若不了解文本的主题背景知识,就难以准确拿捏翻译的主题,把握不好翻译的整体的走向,甚至出现一些误译、漏译现象。因此在译前准备中,对翻译主题的及时了解是译前准备不可或缺的步骤之一。

本次实践选取的是 2015 年两会相关的内容,那么 2015 年两会相关的背景知识就是此次翻译实践的主题知识。以下是笔者收集的关于 2015 年两会相关的背景知识。

第十二届全国人民代表大会会议第三次会议和政协第十二届全国委员会第三次会议分别于 3 月 5 号和 3 月 3 号在北京开幕。2015 两会既要対过去的改革创新成果进行验收，也要对未来画出进一步的规划蓝图。本届政府将在财税、价格、融资、金融、国企体制等方面加大改革力度，同时在社会、民生、司法等领域的改革也将提速。（资讯，2015）2015 年两会涉及的热点问题包括深化改革、反复倡廉、财税改革，就业创业等等。

而此次选取的新闻也同样涉及到“两会”中关于经济和政治等热点。对这些文章主题内容的解读有助于我们获得更多更细致的主题的相关信息。以下就対此次所选取的“两会”相关文章的标题和主要内容做一个小结。

(1) 标题：“四个全面”引领“平年两会”不平常

主要内容：国内主流媒体对“四个全面”的解读探讨，其中包括人民日报对其背后深刻意义的探索，海南改革研究院对其重大作用的理解，同时还有国际经济交流中心也发表了关于全面深化改革于发展的意义的看法。

(2) 标题：新常态下的经济增速将是今年两会的焦点

主要内容：西方媒体认为中国经济保持低增速目标表明中国经济已经走下坡路，而许多国内专家则指出这是给中国经济发展更大的空间。与此同时，李克强总理也在经济论坛上阐述了如“京津冀”共同发展和我国金融、国企改革等等来说明中国还蕴藏着很多新的经济增长点。

(3) 标题：7%左右：一个被全球高度关注的数字

主要内容：在经济下行压力加大、改革任务严峻的背景下，中国政府设定了新的经济增速目标。针对这一目标，社会上各界人士都对其发布了自己意见。其中包括马云对经济发展往高质量方向走的看法，杨元庆的适应经济压力，积极走出去的理解，以及北京的哥和经济学家厉以宁和李稻葵对未来经济发展空间的展望。

(4) 标题：政府工作报告负责人解答报告热点—网络热词为什么写进报告

主要内容：国务院研究室主任宁吉喆对报告中涉及的网络热词的解读，其中包括对“CPI 目标”设定的原因的说明，对“有权不可任性”的说明，对“互联网+”这一概念的解释。

1.2.2 语言知识准备

新闻翻译要求译者在工作中应做到翻译精准、语言通顺。为了达到这一点，译者就必须加强原语与目标语之间的双语训练。为了在规定的时间内，快速精准地翻译出新闻，笔译人员在日常的练习积累中需要不断扩充自身的原语以及外语的表达积累量，在这其中单词的词汇量以及一些固定搭配、固定短语在量上的扩充是新闻译者提高译文质量的最重要的手段。

在日常的训练中，语言知识的积累与扩充可以分为一般性语言知识与专业语言背景知识两个部分进行。第一类一般性语言知识，译员需要通过在日常不断的练习与整理中获得，来源渠道包括阅读中日文网页、报刊、书籍以及相关研究等；第二类专业语言背景知识则要求译员在日常的笔译训练中有意识地对阅读材料进行筛选并且整理。例如本实践报告中涉及的经济和政治类新闻，就会出现一些与经济和政治有关的固定名词或习惯用语的表达，这就要求译员在平时的训练中应当有意识地更多涉猎经济和政治类的信息，并建立相关语料库来更好地帮助自己完成翻译任务。

下表摘自笔者在日常笔译练习过程中所积累的日汉表达对照部分内容。

表 1.1 一般性语言知识的日汉表达对照表

中文	日本語	中文	日本語
祈福	幸福を祈る	争取尽快解决	早期解決を図る
走远路	回り道をする	节制、保留、控制	差し控える
做出回应	対応が出る	主办方	主催側
轻易解决	一筋縄で解決する	宇宙空间站	宇宙ステーション
新闻发布会	記者会見	头条新闻	独占記事
近距离接触	近づいて触る	连载小说	連載小説
试探决心	決心を図る	百科全书	百科事典
超速	スピード違反を犯す	导语	イントロ
继承传统	伝統を相続する	时事通讯社	時事通信社
解开误会	誤解を解く	发行所	発行所

在实际的翻译活动过程中，仅仅具备上述的一般性语言知识是不够的，例如本实践报告中涉及到经济、政治热点，就必然会出现一些与经济类和政治类有关的固定名词或习惯用语的表达。

下表摘自笔者在日常笔译练习过程中所积累的经济类和政治类日汉表达对照部分内容。

表 1.2 经济类词汇日汉表达对照表

中文	日本語	中文	日本語
互联互通机制	相互連結メカニズム	非正式雇佣	非正式雇用
跨境电商	越境電子商取引	人尽其才	適材適所
博鳌亚洲论坛	博鳌アジアフォーラム	客户关系管理	客関係管理
新型大国关系	新型の大国関係	投诉处理	苦情処理
中高速增长	中高速成長	政企分离	政府と企業の分離
创新发展	革新発展	远景目标	長期計画目標
多变贸易体制	多角的貿易体制	开发设计阶段	開発設計段階
亚投行	アジアインフラ投資銀行	职能战略	機能別戦略
战略合作	戦略的提携	零缺陷产品	不良製品ゼロ
知识经济	知識経済	内资企业	内資系企業

表 1.3 政治类词汇日汉表达对照表

中文	日本語	中文	日本語
中国梦	中国の夢	参加竞选	名乗りを上げる
命运共同体	運命共同体	核不扩散条约	核のモラトリアム協定
三严三实	三厳三実	随员	外交官補
新型大国关系	新型の大国関係	决议案	決議案

中华民族伟大复兴	中華民族の偉大な復興	单方面认定的	一方的に認定
坚持人民主体地位	人民の主体的地位を堅持する	航空母舰	空母
核安全峰会	核セキュリティ・サミット	国际开发协会	国際開発業界
和而不同	和して同せず	过半数	過半数
联合国人口活动基金	国連人口基金	外交文书	外交文章
穿梭外交	シャトル外交	和平友好	平和共存

1.2.3 翻译的实践目标

在阅读新华网日文版“中日对译”专栏中关于2015年“两会”的对译文章的过程中，笔者逐渐发现在日文翻译中存在不少句子结构问题，乃至一些不地道的日语表达。这些问题的存在不管对中文学习者还是日语学习者都会造成影响。

首先，中文学习者在看不懂原文的情况下，希望通过日文翻译来解读中文原文。而日文翻译出了问题，他们读不懂译文，更读不懂原文。另一方面，对日文学习者来说，受日语翻译的错误表达影响，也会使自己的学习效率降低。高列夫在《日语翻译理论与技巧》中谈到：“新闻报道的译者要有高度的责任心，要有一种非常严谨的翻译态度。新闻报道的译稿，在时间上一般都要求得比较紧迫。由于时间的限制而疏忽大意，就容易出现误译，因此，“等价再现”这一翻译标准，对新闻报道的译者显得尤为重要。要争取做到：时间虽短，也要写出高质量的译文。”

本报告所选取的文章是“两会”相关的文章。从社会文化意义上来说，译文起到了有助于加强中日双方的相互立理解的作用，译文可以说在中日沟通的渠道上又多架起了一座桥梁，增进中日彼此之间的互信。因此，笔者在本篇实践报告中将结合翻译理论和技巧，重新审视原版日文翻译，并尝试提供一个更好的译本。

同时，通过本次实践，能让笔者更进一步地接触新闻翻译的实质，了解新闻翻译的特点，掌握新闻翻译的技巧，提高自己的翻译水平。其次，通过对翻译理论的查阅，温故而知新，选择从翻译理论的何种角度切入，将理论运用到具体的

Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.